

KIS-441 – Gl. *façonner*

(GE – 30 05 93)

Verb deveret diwar Gl. *façon* o tont e-unan eus La. *fact* ("doare ober", ar Gl. *façonner* a dalvez "labourat un danvez evit reiñ dezhañ ur furm dibarek").

E brezhoneg, er prezeg boutin e c'haller lavarout **reiñ ur pleusk da**. Er yezh arbennik avat e talvez **pleuskañ** kement ha "treuzfurmiñ dre al labour greantel". Seurt astenn ster hon redi da glask un termen all.

Ur verb all, Br. **molumiñ**, a chom andispleg pa ouzon e c'herdarzh (< *mo(u)l(l)-*, *volum-* ?). Hervez ar geriadurioù ez eo kevatal da Gl. *façonner*, *confectionner*.

Hep disteurel an termenou-se e kav din ez eus lec'h evit un termen gougevanoc'h ouzh reizhiad ar c'hedrannoù gwiriektaet.

Dre *gwiriektaet* amañ e fell din lavarout : o piaouañ un durc'hadur ster seul stankoc'h ma'z eo soliet war builhoc'h arverioù en istor ar yezh pe ar c'heltiegou all. *Reizhiad ar c'hedrannoù* ned eo ket sonnet evel ur goulun aregel pe rañjennet dre he dave da orinoù gwengelek, ur rouedad fiñvus eo, treuzet ha douget gant lanvad un tarzh pemdeziek a furmoù hag ar sterioù.

War glask d'ar stirannoù bezant war sterva "furm" e'm eus steudet : **aoz**, **arvez**, **delv**, **derc'h**, **doare**, **gwez**, **neuz**, **rezh**, **stumm**, **tres**...

Goude darnodiñ e tegouezhan gant ur Br. **gouzerc'hañ**, a gavan dezhañ ar c'hantreizhoù-mañ :

– Br. **gou-** o c'hoari amañ evel e **gouzalc'h** "dalc'h lakaet war", **gougantañ** "astenn ar c'hant war", **gougevaniñ** "astenn kant ar gevanenn war", **goudaviñ** "lakaat tav war" ;

– Br. **-derc'h-** kendon gant **kenderc'hañ**, **erzerc'hañ**, **dezerc'hañ** ma wisk ar c'hemeradur "furm danzen (danzeet-danzeer)".

Ken, hep forzhañ, ez intenter Br. **gouzerc'hañ** "lakaat derc'h war" a-geñver gant Gl. *façonner*.

Evit a sell an anv pesk Br. **gouzerc'h**, andispleg ivez pa ouzon e c'herdarzh, ne welan arvar ebet a vesk gant **gouzerc'hañ**.

(TAM da GE – 23 06 93)

Evit BrE. **gouzerc'h** (*Chrysophrys aurata*) ez eo anat an orin. En iwerzhoneg ez eo anv ar brem : *deargán*, ar ger-mañ o talvezout ivez "ruz, ruz tane", diwar *dearg* "ruz". Meur a seurt *aouredenn* zo. E-touez an anvadoù a gaver e brezhoneg e c'haller notañ *ru(z)ellenn*, *beg-ruz*, *skarleg* ha *glazenn*.

Evit **gou-** e c'haller moarvat keñveriañ Kb. *gogoch* "reddish", pezh a anata adarre ster kemplezh **gou-**.